STRUCTURAL SEQUENCES OF THE WRITINGS OF ALL THE THREE CENTURIES:

Each language has its own manner of syntax and Bengali language is not an exception. There has not been any remarkable change in this manner from the sixteenth century to modern age. This rule of syntax is: The subject precedes and the verb follows. In between them comes the object. In the Bengali prose of the sixteenth-seventeenth and eighteenth centuries this rule was operative totally. This is evident in the letters, deeds and other writings of this period.

However, although the structure of the sentence in general has remained as above stated, the overall situation of Bengali prose is not always the same. The style and shape of the Bengali prose of this long period did indeed vary to some extent. This change is evident in respect of person, time and even place. Sometimes old Bengali prose shew the regional influences in use of words, suffixes and even in words of foreign origin (Arabic-Persian and Assamese). Consequently, Bengali prose formation became a bit abnormal. The following illustrations will amply prove it.

SIXTEENTH CENTURY:

Bengali prose writings of the sixteenth century are very few. Two letters of this era may be mentioned: One
written by the king of Coochbehar and the other written by
the king of Ahom, Sukamfa. The letters were written in 1555
A.D. and 1556 A.D. respectively. These letters have much
importance as exhibits of Bengali prose of the sixteenth
century. The manner of Bengali prose syntax is clearly
revealed here. Here both the letters are quoted:

1. The letter has been written by Naranarayan, the king of
Coochbehar to Sukamfa, the king of Ahom:

“তোমার কার্যক্ষমতা এখা আমার কুর্পণ তোমার
কুর্পণ নিক্ষিপ্তে বাঞ্জা করি। অথচ তোমার আমার
সেবায় সম্পাদক পত্রপাঠি গতমুখ ইহেতে উওয়ারু
কল আচরিত জীত অকুরিত রহে। তোমার আমার
কর্মবৃত্তি বাধিতার পাই পুষ্পিত মাণিত ইহেতে। আমরা
সেই উদয়সন আছি। তোমরা এ সেটি কর্ত্তব্য কাছে
হয় নায়ক কর তাক আপনে জান।”

The sentences of the 1st part of the paragraph are
small, simple and clear. ‘অথচ তোমার আমার সেবায়
.... আচরিত জীত অকুরিত রহে।’ This is a long
sentence. This has been lengthened by the use of infinite
verb ‘গতমুখ ইহেতে’ . Here in the sentence ‘অথচ ...

1. Sajani Kanta Das, Bangla Gadya Sahityer Itihas, p. 13
two verbs have been used, one is ‘গম্ভীরভাবে ইঠিয়া’ and the other is ‘অক্ষুরিত রহে’.

This kind of use is called Nominaive absolute (আর নামন)।

In the sentence two Assamese words, ‘বাঙ্গালী’ and ‘পাঠা’ have been used. This sentence is not very simple।

This sentence is also very clear and small। Here in the word ‘উচ্চতাতি’ has been used অ্যা as Assamese seventh case ending।

Here Negative suffix has been used as usual before the verb of the sentence and it is না।

And ‘অনন্য’ is a regional influence of East Bengal (Bangladesh)।

2. The letter has been written by Sukamfi, the king of Ahom to Naranarayan, the king of Coochbehar:

লিখিতে কাম্পিঞ্চ আর কুশলা। তোমার কুশলা
বাজা মুনিয়া পুরুষ শ্রদ্ধা হইনো। আর যখ লিখিতে
শ্রীভক্ত অক্ষুরিত সেবে তোমার আমার বাহরে পাঠা
জানি পুকিত বিষয়। কিন্তু তোমার আমার শ্রীভক্ত
যেতি মিত হেতু রাখিছে সমস্ত আন। সেইস্থান মহানা
কারাকর গান শারনে জানি পুকিত সকন লৈত। আমার
পুরুষ আর শামে আছি।

1. Sudhanshu Tunga, Banglar Baire Bangla Gadya Charcha, p. 45
This sentence has been blended with Sanskrit. It is mixed with Assamese word 'হেতুতি'. But the sentence is easy and clear. This has been mixed with Assamese words 'আর মি', নি নিন্দা সেয়ে'. It is not so simple 'কী কোন আমার আমার আমার ... জান'. This sentence is also blended with Assamese words. Here in the sentence has been used 'হেতু' in place of 'হেতুতি'. This kind of use is in vogue since sixteenth century. The word 'হেতু' has been analysed in this way: 'হেতুতি' ৎ আর মি ৎ আর মি ৎ 'হেতুতি'. This sentence is not so complex.

In this letter Assamese words have been used conspicuously. But it is not difficult to make out the meaning. It is to be specially noted in this connection that the letter was written by an Ahom king whose language at that time was Assamese. And this is the principal reason why Assamese is predominant in this letter.

BENGALI PROSE IN INSCRIPTION:

Another type of Bengali prose has been found in the last part of the sixteenth century (1576 A.D.). As this is not found in any history book, we may call it unhistorical prose. It has not been found in any letter but in two edicts which
were written by Meghnarayan Deb, the king of Cachar. These two edicts were found in a relic. Though the two edicts are almost similar, the word 'হাচেংগা' of the first one has been transformed to 'হাচেংগা' in the second and 'ঝাঙু' and 'ঝাঙু' are added in the second. So, it may be assumed that the second edict is the revised edition of the first one. The two edicts are quoted below:

Edict No. 1:

"Subha mastu Sri Sri Meghanarayan Deb
Hachengasa bamsata jata hai Maibaanga
Rathare singadvar bandhailen sakabdah
1498 biterikh Asadha 26."¹

Edict No. 2:

"Subhamastu Sri Sri Meghnunarayan Deb
Hachenga bamsata jata rajah hai
Maibaang rujat pather singadvar bandhailen sakabdah
1498 bi terikh Asadha 26."²

The sentences of two edicts are simple and clear. The sentence contains three Assamese words 'রাজাত', 'বংশত' and

1. S.S. Tunga, Introduction of Bengali Language in Cachar, p. 223
2. Ibid., p. 224
'হে' and one Arabic word 'জেরিখ'. Here suffix 'এন' has been used at the end of the verb (বাঙ্গাইলেন) as a sign of respect. This use is not vogue in Assamese.

SEKSVODAYA:

A standard literary Bengali prose piece is found in 'Seksuvodaya' of the sixteenth century. During the last part of the century Todarmal was incharge of revenue of Bengal. This book was compiled in his time. The language of this book is peculiar - Sanskritised finishing on Bengali form. The inner Bengali spirit is readily recognised.  

In this volume Bengali prose is found in piece meal. The language is half way between prose and poetry. Some illustrations are given below:

Conversation between Minister and Seka:

মন্ত্রীকে সেক জিজ্ঞাসা করছেন: 'হে মন্ত্রী কেন? মন্ত্রী জবাব দিলেন হেবে মেন?'

1. Sukumar Sen, Bangla Sahitye Gadya, p. 4
2. Anisuzzaman, Purano Bangla Gadya, p. 50
হৃদীধ মধ্যে জানিব মাহার নাম।
বারেক রঙ্গ কর মোর মন আন
দেশে গেলে দির ৫০মার নামে অর্থস্বরূপ দান।''
মধ্যে আছে পীরের মোকাম।
তাহার বিদ্যমান প্রধান পুরুষের স্নান।

'পূর্বে উদয়চরণ পর্বতের নাম।
উদম সূর্য প্রত্যক্ষ বিহার
কিন্তু জানিয়া আমার মোকামের করিব সম্ভাবন।

আমার ধামে দরিদ্রের পুত্র।
আমা জনীবে তাহারা ভাই কড়ু দুঃখ।

সৃষ্টিনীর মোকে আমার বালি নাম।
কেহে বলে তাহা কেহে করে অস্তমান।

আমার মোকামে সাহিম অনেক লোক করিব প্রস্তাব।
কেহ বাঁচিয়ে ধরনুধি কেহ মারিয়ে দান।
আমি তাহার করিব আন।  পূঃ ৫০-৫১।

---

1. Sukumar Sen, Seksuvodaya, p. 10
মনের শাক থাক সেকেন।
কুকুরের গোলাপ মাখিয়া আমু সেকেন।
ছাদে বিকাশা হয় সোনার। । শুঁ ১২।

“সাগর মধ্যে সাতার গড় ।
হাতে মাটি বর্ষণ মাঝে দান। ।
সাজিয়া গেলে মাতে না থাম।
পুরন পূরন লাগে ইতিয়া মাঝে দান।
মধ্যে বেঁচে মুরশিদী পাক। ।
 রাগি তৈলে বেঁচে অনন। ।
আস মার বাইরে তার।
নদুন বাইরে পড়ে নীর। ।
বিনা বাণুল তাঙ্গে । শালেরগাছ। । শুঁ ১০২।

This is really in a poetical form but lack of proper
metrical rhythm and haphazard way of placing words have given

1. Sukumar Sen, Soksuvodaya, p. 102
rise a prose pattern on occasions - the verb preceds the object. So, we get a prose form by reversing the final two words. Sometimes the verb has been absent.

"আমার বাল্মীক দরিদ্রের পুত্র ।
সাগর মধ্যে বোঝার গড়।"

From the above discussions it may be concluded that in 'Seksvodaya' of the sixteenth century, the Bengali prose though not fully developed has the potency of growing into a distinct form that took its final shape in the following century through the works of Portuguese Missionaries in East Bengal (Dacca).

SWARODAYA:

This book was written in the early part of the sixteenth century (1528 A.D.). It is a treatise on grammar. The real writer of the book is not known. In bhanita (বাহিনী) the name Anantadhan, son of Maharajadhiraj Darpanarayan, is found. But the real writer might be another person who was engaged by him to write or translate this book from Sanskrit. Here the prose form is different from usual Bengali prose, which is very natural. It must be noted that this is the earliest recorded specimen of Bengali prose. Naturally, we cannot expect it to be as simple and fully developed as that
in our time. Yet the rude form of prose available in this book is quite significant. An example:

1. "মে নামে মনুষ্য সুইতা আসে আলব ভাকিতে আইসে মে নামে মে মাহা এখনাক্ষর থাকে সে মাহা তাহার তাহার মাহালুর হয়। যখা দেখিলে নাম তাহার তাহার প্রথমাক্ষর দকার থাকিয়ে এ কার মাহা আছে এতেকে একার মাহালুর দেবদেব।"

The meaning of the sentence becomes clear by using marks of punctuation. The sentence has been lengthened by using infinite verb 'সুইতা' and 'ভাকিতে'. But the style of the sentence is easy and simple although words are not arranged in proper order which is the mark of Bengali prose.

Another example from it:

2. "আ ই উ এ ও এমত পঞ্চ পঞ্চসার নিতিতে তাহার তল ক আদি করিয়া ও এম এমত আথার হাজিয়া ই পর্মুক্ত লিখিয়া। যখা তাকাত সুদের তল ক লিখিয় ইদারের তল ক লিখিয় ও

1. Anisuzzaman, Purano Bangla Gadya, p. 53
Here sentences are more simple and clear. Word order has also been finely set.

SEVENTEENTH CENTURY:

In comparison to the sixteenth century, the Bengali prose writings are numerous in the seventeenth century. Kamrupar Buranji, Purani Asom Buranji, Jayantia Buranji, Sibayan Kabya of Ram Krishna Kabichandra and the 1st part of the appendix of the Mahabharata etc., are the products of this era. In these books Bengali prose structure of those days is found. Now, we are going to discuss the above books one by one.

1. KAMRUPAR BURANJI:

The most important letter of this book is one written by Pranenarayan, the king of Coochbehar. The structure of the

1. Anisuzzaman, Purano Bangla Gadya, p. 55
letter follows to some extent modern Bengali prose and the style is very simple and easy, which awakens our wonder. Here a portion of his letter is quoted:

1. "... আমারা মদ না করিব। আমারাকে আমারা মদ না করিব। পরগণার উল্লাস পরিপন্থাকে করিব। এখন মোর চিকে আছে। ... এখান মাঝে অম্বুধার প্রেম মরিদামধ্যেই মোক বা কলসামধ্যেই মোক বা মরিদামধ্যে মোক ... পক তুমি ও আমি। মোরা রাজ্যকালে মরি, আমারা রাজ্যকালে। কিছু তামাক মরে মরি কর, আমারা মরে মরি কর। এখানে অকু রাজ্য নিরিয় পাঠনী, আমারা ও রাজ্য পাঠনী।"

This is from the letter of Prananarayan to Jayadhwan Singha, the Ahom king.

In the composition 'আমারা মদ না করিব' this part is very simple and easy. It is quite modern Bengali. 'আমারাকে মদ না করিব' Here 'আমারাকে' has been used in place of 'আমাদেরকে' and 'করিব' in place

1. Surya Kumar Bhuyan, Kamrupar Buranji, p. 72
of 'করিবে' . This sort of use has not however complicated
the sentence. 'লকার .... মুশি ও আমিনিত'
This sentence is mixed with the Assamese words - 'চাপাতে',
'আমাত', 'আক' and 'আমিনিত'. The word 'আক' is used
both in Assamese and Bengali, as the singular second case
ending 'ক' is used in place of 'কে' in some districts of East
Bengal (Bangladesh) and North Bengal. 'োরা' রাজ্যের উইথ
.... পালিলা'; It is very easy and simple sentence.
'কিষো শনে .... আমার তার পালিলা' This is long and blended
with Assamese word 'পালিলা'. The words 'মাকি' and 'মার' used herein have been abundantly used in Sri Krishna Kirtan
of fourteenth and fifteenth centuries. The sentence is not so
complex. The sentences of this part are very small. This sort
of small sentences is a characteristic of modern Bengali prose.

Another part of the letter:

2. "আর তোমার মে রাজ্যপুত হইছে, ইহার কারণ
তোমার....মনে দুঃখ করিবাক ভুগি না হয়।
রামচন্দ্র, সুরথ, মূর্ধিতর, এই সকলেরা রাজ্যপুত
হীছল | ইহাত মাদি আমরা নম্রত মূল্যায়না
বারি তবে আমার অকৈলি হীবেক !"
In the composition ‘আর বিপরীত অন্য হয় না হয়’ this part is not so easy. Here the word ‘করিবার’ has been used in place of ‘করিবার’ and ‘নারূ’ in place of ‘হয়না’. The sentence is complex by using of the two words. Generally in Bengali the verb ‘হয়’ is not used at the end of the sentence but in Assamese this kind of use is found.

..... আমার অকল্পনা হয়েছিল The sentences are blended with Assamese words কর্মান্তঃ, ‘হয়ত’ , ‘হয়ত’ and ‘সমর্থ’. Here ‘ত’ is used in seventh case ending in Assamese. In the sentence suffix ‘ক’ is used in future tense in ‘সারে ক’.

Another part of the letter written to the Ahom king Chakradhwaj Singha by the Coochbeharraj Pranarayan :

3. “সেমার উকিল অজ্জন শর্মা ও সৌপদার চরণ আরি পাইলেন। সেমার পরদৃষ্ট নগান ও এই স্থানান্তর মুক্ত ভবানী ও সকল সমাজ আমি পূর্বকে আহিত ே। আর সেমার আর এক হেলা শর্মা ও কোন অপ-কাঁশ মা পাইলেক । এতেকে তাক আমারা মনে রাইলে। আমার ফলে উপন নামে পরগনা লে মোটা পাঠাচ করিয়া স্বাধীন করিয়া সে বশ পাগল তাকে আমারা সেড়া তৈরা অথন তার স্বাধীন হৈব”.

1. Surya Kumar Bhuyan, Kamrupir Burani, p. 84
The composition is very easy and simple. The words ‘নরু’, ‘সকল’ and ‘আরম্ভ’ have come from Assamese. The sentence is also simple. ‘আমার গল্পে পাইল না নাইফেক’ The structure is simple and no other language is mixed here. ‘খেলাই খেলে খেলে খেলে মতে গাইল’ This is also an easy sentence and mixed with two Assamese words ‘খেলাই’ and ‘খেলে’. The word ‘খেলে’ is in use in East Bengal (Bangladesh) and in North Bengal. ‘আমার ফাঁসির স্বাধিন্তেই’ It is a long and complex sentence. The words ‘লালিত’ and ‘অধর’ have been used in the colloquial dialect of East Bengal (Bangladesh) as well as in North Bengal. Here the use of the words ‘বন্ধ লালিতা’ and ‘আগামী’ etc. have hindered the clear expression of it.

Some other section of the same letter:

4. "ইসলামীক আমার আমার গল্পে প্রতি হয় গল্পে বানি বানি গল্পে বানি। যাকে কামরূপ রাজারাজেশ্বরী ভূমিতে আছিল তাকে মহারাজ খোলা করিষো। আমার গল্পে অনাহার বস্তু আছিল, কারন গল্পে গল্পে মানব মানব।"

1. Surya Kumar Bhuyan, Kamrupar Buranj, p. 73
Here in this paragraph ‘ইদানীক আমার’ ....

This part is very simple. Here the correlatives ‘আমার আমার করিলে’ has been used in the sentence. The sentence is also easy. Here the correlatives ‘আমার আমার’ and ‘আমার নিজেরা’ .... ‘না দেখাইলাম’. The structure of the sentence is easy and simple. Here the sentence has been lengthened by the use of infinite verb ‘হইয়া’ < হইয়া . Here the Negative suffix has been used before the verb. This sort of use is found not only in early Bengali literature but also in eighteenth century Bengali.

From another part:

5. “‘সে মার সাহিত আমার বিরোধ বুঝি না হয়।
ঐতিহ্যে হিন্দু মানি সে মার আমার ভাবি হয়িয়া না কা তেমনি বীলা হিন্দু না গজায়। তেমনি তেমনি আমার নৈশী দিন দিন তাহিরে। আর তুমি আমার ব্যয় করিলে, আমার ভাগাই করিল। এই আমার ব্যয় করিলে তোমার ভাগাই করিল। ইহার কর্ম শান্তে আমার পাইলেন। মোর মতে ঐতে যে দুর্গাকে করিল তাত তুমি মনে কর কে সাহিত মাইবা তাল্লকর তিন বংশকে অক্ষু হুইলা’।

1. Surya Kumar Bhuyan, Kamrupar Buranjí, p. 74
This sentence is simple and lucid. 'এতেকে ফিরিয়া' .... না গজায়. Here the sentence is mixed with the Assamese word 'এতেকে' 'না গজায়' is both Assamese and Bengali. The word 'তেবো' has come from colloquial use of East Bengal (Bangladesh).

The sentence is also simple and not mixed with any other language. 'আর তুমি ..... করিছ' Here 'লাই' has been used instead of 'লাই' and 'করিছ' in place of 'করিয়ছঃ' 'মই আপনার বয় ..... করিম' Here the words 'করিম' and 'রুই' might be Bengali and also Assamese. Generally in future tense 'ব' is used at the end of the verb in first person. But in East Bengal (Bangladesh) and North Bengal 'ম' and 'ম' are used in future tense and in first person. 'ইহার কাম্যঃ ..... পাইবেক' It is also a simple sentence and suffix 'এন' is used as a mark of respect. This 'এন' is not used in any other language except Bengali.

'Mোর মচে এখন ..... কবলু হুলিবা' This sentence is complex one, the words 'তুলি হুলিবা' do not give out any confusion. The sentence is blended with Assamese words অচ্ছা , লোকবর and 'কবলু' Here also the correlative 'গত' 'আই' have been used.

From yet another part:

6. "এতেকে জোমার মানুষ লোকালাও লৈমা আমার
6.

'taie arioserek, aamar manuho lekhahe 4i leemar taie arioserek. eih dharhun bho aher manu

gathar karinle owohore leemar aamar shriti

baalte arioserek. eihak bagiya aamar aha mutu karite

raih leemaraa mutu karibon'

The sentence is composed of Assamese and Bengali words. It has
also been lengthened by the use of infinite verb. Here also
in order to denote future tense the nuurtik "k" has been
used and an easy and simple procedure has been followed.

'eih dharhun .... arioserek' The composition is also
simple and lucid. 'eihak .... mutu karibon' The sentence
is easy but suffix 'en' has been used in the second person as
a sign of respect which is not in use in modern Bengali.

In continuance of the above section :

7. "leemara aamar aha akele ait shiri haima hahake

leemar gran karibak pori leem karibon. aapnar

1. Surya Kumar Bhuyan, Kamaraj Buniyji, p. 84
In the composition ‘তেমনা আসরাও ৈল কারিব’
the sentence is easy and simple and ‘তেমনা তেমন’ con-
tralatives have been properly used. The word ‘একলগে’ is not
only used in Assam but also in East Bengal (Bangladesh) and
North Bengal. ‘আলনার ৈল সশ্রে নবন কারিব’ The sentence
has been lengthened with the use of infinite verb. Such use
is found in modern Bengali also. Here ‘আক ৈল কারিব’ is
a principal clause and ‘আলনার বলাবনাল ৈল কারিব’ is
subordinate clause. ‘আলনার ৈল সশ্রে নাইব’ It is
also a simple sentence. But the word ‘তেমন’ is used in
conversation by the people of East Bengal (Bangladesh).

1. Surya Kumar Bhuyan, Kamrupar Buranji, p. 82
2. Ibid., p. 82
The two sentences of the expression are very simple but suffix 'অন' has been improperly used in the second person. These two sentences are small and simple, which are the characteristics of modern Bengali prose. 'এতেকে .... লিখিবেন' - This sentence is partly mixed with Assamese words. Here the word 'আমাকে' has been used in place of 'আমাকে', মেমনে .... করিবেন' - Here is also a little mixture of Assamese words. But the style of the sentence is lucid.

An extract of the letter written to the Ahom King Jayadhwaj Simha by the Coochbeharraj Naranarayan:

"তুমি যে পশ লেখিলেন আর ডারিক্টর মুখে কথা পাঠিয়েন তাক শুনিয়া পরম সত্যের খেলার আর পুরোর শ্রীতিকথা গে লেখিয়ে তোমার আমার সঙ্গ মীরি আসিয়ে তাত তুমি ও আছ আমারাত আছি।"

"তুমি যে পশ লেখিলেন .... 'খেলাম' - The sentence has been lengthened by using infinite verb. Here the word 'তাক' is used in Assamese as well as in Bengali. A detailed discussion has already been made as to the use of 'তাক'. Generally in Bengali suffix 'এন' is used in First person singular and

1. Surya Kumar Bhuyan, Kamrupar Buranj, p. 81
plural and sometimes also in Third person as a mark of respect but here suffix 'এক' has been used in Second person ordinarily as well. It is an exceptional use found here and some other places in medieval Bengali. Perhaps in those days there was little difference between the use of 'তুমি' and 'আপনি' 'আর পূর্বের .... আমার আই' The structure of the sentence is not so complex. Here the part of the sentence 'তোমার আমার সঙ্গে .... আসিপাল' does not give any clearly definite meaning of it but we can easily understand why the writer wants to mean.

2. FURANI ASOM BURANJI:

An extract of the letter written to Mughal Nawab Ahalayur Khan by Ahom Minister Momari Tamuly Barimani is presented here:

1. "তোমার পর মনে ছিল দুইজন অনুর্ভ লেটিয়েছিল, সে আমি পাইছিলাম। তার মুখে পুরিয়া পরম আন্দ হচ্ছে অর আর হচ্ছে। তার মুখ চার কোন সময়ে তোমার তাই আশ্চর্য ছিল, তখন তোমার পুর্ব পুর্ব উপর সকল কিছুকে না করিয়ে। তবে সে পুর্বের ওপর বুঝে তুমি সে তাল রাখি এক অনুভূতির সে হে, তেরো তোমার কি উচিত হয়।"

1. Pandit Hemachandra Goswami, Furani Asom Buranji, p. 137
The expression is mixed with Assamese and Bengali. Here Third Person Singular (সে) is used in place of Third Person Plural (তারা). In those days such kind of mingling of one word with the other was in vogue. Perhaps there was little difference as to the use of Singular and Plural number.

The sentence is simple but incomplete. Here the word 'আনার' is a dialectal form of Sylhet in East Bengal (Bangladesh). 'আর মে সময় একটা করিন না করিন' - This is a complex sentence. Here in the second Person the word 'করিন' has been used in place of 'করিনে' and 'থাকাঁ' and 'থেকনে' in place of 'থাকাঁকে' and 'থেকনে' respectively. 'তেরে' .... 'উচিত হয়' - This is a long sentence. One of the characteristics of the sentence here is that the word 'নে' has been used which is the colloquial language of Mymensing of East Bengal (Bangladesh) and used rare. In fact, East Bengali idioms abound in this section.

A part of the letter written to Mughal Nawab Ahalay Khan by the Ahom Minister Monai Tamuly is quoted here:

"আমি পূর্ণ প্রস্তাব পূর্বকে আজ হীনাম। আর তুমি যে লেখিমাই, তোমার উভয় পরা আমি আমার মনামি না রহে। ... পাথর আমি ও পূর্ম আশাদরুদ্ধে জানিতে আসে। তোমার আমার খিনু-"
The sentence is very simple and is like completely modern Bengali not mixed with any other language. 'আর তুমি .... নাতে' - The use of the word 'নন্দিনিত' has made the meaning of the sentence complicated. 'আমরা আরি .... আট塂' - The sentence is lucid in spite of the use of the Assamese verb 'আটেু'.

'আমি পূজা হুটি ঄ .... আড়াই হৈলম অমান' - Though the sentence is mixed with Arabic 'মায়িক' it is not difficult to make out the meaning. 'আর তুমি .... আচিলা' - The sentence is also mixed with Assamese and Arabic words and is lengthened by use of infinite verb. The use of the verb 'আচিলা' is still found in Assam as well as in East Bengal (Bangladesh) and North Bengal.

1. Pandit Hemachandra Goswami, Furani Assom Burinij, p. 144
3. JAYANTIA BURANJI:

An extract of the letter written to the Ahom King Chakradhwaj Singha by the Jayantiaraj Jasamatta Roy is presented here:

1. "তামার লিখন পর আইন, সমাচার আনিলাম, সঙ্ঘট হইলাম। কিন্তু তুমি লেখিয়াছা পূর্বান্ধ মেনত শ্রীতি কুলুমিতা চলি গেলে তাক করিবার, ... শ্রীতি আজি নবান নহয়, আমার আমার অচলা শ্রীতি। ... পূর্ব ঝড়িয়া থাকে সুংস্ন পাপিয়ে আসে হইব, কলা কলা খেলে হইব আমার আমার শ্রীতি চলিবার না হয়। আমার মেমতে আসে শ্রীতি কুলুমিতা হইতে আহতে শান্তিকারিক ... আমি আমার সাহিত্য করিন। ... এক দেশ বিদেশের হাঁকাইয়া আশ্রয় করে।" 

তামার লিখন পর ... হইলাম' The sentence is composed of three small sentences but the expression is simple and lucid. This sort of use is abundantly found in the Bengali language of those days. This pattern of sentence is a great feature of modern Bengali prose. 'কিন্তু ... করিবার' - The sentence is mixed with the Assamese words 'লেখিয়াছা' and 'গেলে' . Here the word 'তাক' is used both in Assamese and

1. Surya Kumar Bhuyan, Jayantia Buranja, p. 30
The sentence is not systematic. 'বুঝতে না পারলাম' - Here the use of the word ‘না পারলাম’ has made it a little difficult to comprehend and lengthened with the use of infinite verb.

The sentence is very clear and lucid. Here the verb ‘করিম’ has been used in place of ‘কারব’. This sort of use is still found in East Bengal (Bangladesh) as well as in North Bengal.

Though the sentence is incomplete yet it conforms to modern Bengali syntax.

2. The fourth letter of the Jayantiaraj to Handique Barphookan is quoted here:

"আমার শাসিত বুঝতে না পারলাম। আমার কাছে আসে শুধু আমার কাজ হয় তাকে করিম। আমাকে আমার কাজ করিম আসে শুধু আমাকে করিম। ১ এ এক সে করিমের কানজা রান না থাকে, তো তো তো করিম আমাকে আমর মনে পূর্বাকান্ত মানিক নামিগোটি নামুম মানিক।"
The sentence is long but very simple like modern Bengali. 'গুরুকে স্বপ্নের মতো' - the expression is very simple. Here the word 'স্বপ্নের' is a form of dialect of Sylhet in East Bengal (Bangladesh). 'স্বপ্নের মাসিক' - The sentence is composed of three small sentences and mixed with only the Arabic word 'মাসিক'. Besides this, the structure of the sentence is simple and modern.

BENGALI PROSE FOUND IN SEVENTEENTH CENTURY POETICAL WORKS:

It deserves to be noted here that a small sentence of Bengali prose was found at the end of the Adikavya of the Mahabharata composed in the seventeenth century. It was composed in 1684 A.D. Besides this, Bengali prose of Sibayan Kavya of Ram Krishna Kabichandra was also found. A little extract from the above mentioned two books are quoted here:

1. “ইতি সন ২০২৩ সাল ২৬ অগ্রে নেমবাদে এ পুস্তক গ্রহণ সমাপ্ত হইলাম”

1. Taraprasanna Bhattacharjee, Bangla Prachin Puthir Bibaran, (1st Part), p. 128
This is a long but clear prose sentence. In Bengali, the suffix ‘এর’ is used as the mark of respect in case of human being. But here the suffix ‘এর’ has been used in case of inanimate object. Secondly, the construction has begun with the word ‘ইতি’ and at the end of the sentence it is written as ‘এ প্রশ্নে নিষ্ক সমাপ্ত হইলেন’ but it would have been ‘এ পূর্ণ নিষ্ক সমাপ্ত হইলেন’ . It is a conspicuous exception to early Bengali prose and such kind of use is not found at all in modern Bengali prose.

2. “অতঃপর অত্যন্ত উচ্চ সর্বসাধারণ করণ শিবের করে শৈলনীকা অবশেষ তোরিকা সমান করিয়া করেন করিয়া হরকে হরকে ইহাদিগকে কারিণ্যের অবধান করে।”

This is from Sivayan Kawa of Ram Krishna Kabichandra. It is a long sentence but simple and lucid. This sort of simple and lucid sentence is a great feature of modern Bengali prose. It is not mixed with any other language. It is noticeable in this sentence that in second case the ending ‘কে’ has been used such as ‘গৌরীকে’ and ‘হরকে’. The use of ‘কে’ in the second case is hardly found in Bengali prose of the

1. Ashit Kumar Banerjee, Bangla Sahityer Itibritta (5th Part), p. 34
sixteenth and seventeenth centuries. Here the modern style of Bengali is also found such as 'বেহারা'. In this expression double plural number has been used such as 'দেবতারা সকারা'. But this kind of use is not found in modern Bengali. The composition of Bengali prose is so rich here that there is every room for doubt whether the writing was of the seventeenth century or later. But Dr. Ashit Kumar Banerjee in his history of Bengali literature ample proves that the composition was of the last part of the seventeenth century.

Various Compositions of Eighteenth Century:

The pace of expansion of Bengali prose of the eighteenth century was faster than that of the sixteenth and seventeenth centuries. But it could not make any room in the history of Bengali literature as it is found in haphazard way in different Buranjis and history books of Assam, in various letters, documents, and in three books written by the Portuguese Missionaries. The composition of Bengali prose was not adequate in the sixteenth and seventeenth century and there was little impact of foreign language on the Bengali literature of this two centuries. But Bengali literature of this era was not mixed with any other language except Assamese and as a result the language is simple and lucid and no difficulty is found in understanding the meaning. But Bengali
language of the eighteenth century is abundantly mixed with English, Hindi, Arabic and Persian words. The blending of so many foreign words with Bengali has made it very difficult to comprehend its meaning and in certain cases there is no other way out to make out its meaning without guessing.

There was not much and proper use of punctuation in Bengali composition of the sixteenth and the seventeenth centuries. But it has been used meaninglessly in the Bengali composition of the eighteenth century. The proper use of punctuation has however began in the nineteenth century. Anyway, Bengali prose composition from sixteenth to seventeenth centuries has not totally lacked in spontaneity. Perhaps it would not be an exaggeration to note here that Bengali composition of these three centuries (from sixteenth to eighteenth centuries) sew the seeds of modern Bengali literature.

Now a linguistic evaluation may be made in the light of most prominent writings of the eighteenth century.

1. VAISHNAVA KORCHA:

1. সেই রূপের অশ্রু আকাশচুঞ্চন্ত ইহারা দুঃখজনে
 জান পরিবর রূন আমৃদন করিতে অচেতন সেই
The sentence is simple but the verb is implied. 'ইহারা দুইজনে ' 

The expression is also easy and early Bengali word 'সহিষ্ণু' has been used in place of 'নায়কা'. This is a mere variant in the spelling. 'এই চেতনা' 

Here also very simple and easy style is followed and the word 'কৃত্তিকা' has been used in place of 'করিতে'. 'এই অড়তে ' রস আশ্রয় করিতান' - Here the use of the two words 'শীঘ্র সুঃ' has made the sentence complicated. শরীর অন্তরক্ষণ শান্তি 

It conforms to modern Bengali sentence. The language of the sentence is highly developed and suffix 'এন্দ' has been used as a mark of reverence as per the modern norms.

2.

"বাড়ির মধ্যে চন্দ্রমা"। অনুপলব্ধি তার তির জলা। চারি দ্বার। উপর তালাতে বসি পবং দ্বারে হঁটের। বন্ধ 


1. Siv Ratan Mitra, Types of Early Bengali Prose, p. 17
The paragraph has a humorous expression and it is composed of a few split up and incomplete sentences and in cases verbs are implied. Here the use of the word ‘ব্রহ্ম’ resembles the Assamese seventh case ending. However, this was in profuse use in *Sri Krishna Kirtan*; it is also in use of present East Bengal dialects. The last sentence of this part is complete. Here ‘ব্রহ্ম’ has been excessively used but modern Bengali such use is not in vogue.

The above expression is modern and simple and in certain cases verbs are mentioned but in certain others implied. ‘আর উপরে ..... সব মাঝারি করেন’—These three

2. Ibid., p. 19
sentences of this expression are simple and easy but in the
last sentence the word 'বিশালিকা' of early Bengali has been
used in place of 'বসাহিকা'.

4. “শ্রীকৃষ্ণ বৃক্ষের দাঁড়িতে তিন প্রেস মসুরা শহুরার
উত্তরে জমুনারির পশ্চিমাঞ্চলে অগুনুমটি কঠিন আছে
নদীপুর হীরা কৃষ্ণ বজ্রা কে জাপান রোথ রাইয়া অগুনু
মান কারিয়াছিলাম আতা অগুনু তাকুর জাহান উড় করে
তখন তবে দেওয়া কাজ তারিব রহন কৃষ্ণ বজ্রাকে
কে দীঘিকায় বিন্দুর হীরা মসুর লালিত ভাঙ্গার ছাড়ি
লুলিতা মেধেন পূর্বাঞ্চল ভাঙ্গার রোথ আয়নেতে আছেন
তেই নামের সাথে অগুনু তাকুরের একাধিক আম
আছেন … কৃষ্ণ বজ্রার রোথ হীরা নাদুরিত দেওয়ার মেধেনে
বনীয়াছিলেন জমুনারির জা পান কারিয়াছিলেন সুর্য্যাটে
মেধেনে বান্ধাই তোলা কারিয়াছিলেন তার গুরু
ঘনমাটে মেধেনে ধ্বংসের প্রথ মসুরার কাজ তোলা
কারিয়াছিলেন আর চকিয়াটে আছেন মসুরার মধ্যেনে
মেধেনে কেশোরাঘীর মসুর মসুরার পশ্চিমাঞ্চলে করাসার
জেনেন দো দেইকি লিপুড় বজ্রা ছিলেন সেখানে
দেইকি তাকুরানি পাপ হীরা ছিলেন সে স্থান অত্যাধুনি
রকটি আছেন।”

1. Dinesh Ch. Sen, Hist. of Bengali Language & Literature
(Second edition), p. 708
The expression in the composition is simple and natural with any archaicism. 'মহুরার উদ্দেশ্যে ... অনুশীলন' The sentence is also simple. 'কালের আদেশে ... প্রাণ করিমানিঃ' The structure of the sentence is simple and lucid. 'আহারে অনুপ্রার্থে তাকার .... রুখ আরাহনে আহেন' The expression is not so easy and lengthened by the use of infinite verb. 'সেই রাতের পশ্চিমে ... আম আহেন' - The sentence is simple but suffix 'এন' has been used in case of inanimate object. This sort of use is not found in modern Bengali. 'কূলো বক্রম রথে ইহেতে নামিয়া ... অদ্যাবধি একটি আহেন' - The expression is composed of eight small sentences and these are simple and it is not difficult to make out its meaning. Such kind of small and easy sentences is a special characteristic of modern Bengali prose. The sentences are not mixed with any other language except one or two Hindi words. The language would have been more clear and lucid if punctuation was used here.

2. SUNYAPURAN:

1. "মহাদেব কুদালন সূর্য মর্দ পালিঃ। জার কুলো গোপন নীর তে নীর রাহেতে দশমু রাখানি। কথা ইহেতে পশ্চিম মিশ্রি ইহেতে কাঠি - মহাদেবের মোটে কোন আগাজানিঃ।"

1. Bhaktimadhab Chatterjee, *Sunyapurana*, p. 124
Sunyapuran is a book of poems. But some portions of this book are found in prose forms. The structure of this prose is very simple and easy. Generally in Bengali verb is used at the end of the sentence but here used at the middle of the sentence because this was basically in poetical form. Moreover, the writers were not very conscious of the use of the verb in those days. Only some illustrations are quoted to justify it.

The above paragraph is composed of small sentences. ‘সময়ের .... পাতায়’ - The sentence is simple but verb ‘কুঠিয়ান’ has been used in the middle of the sentence. This sort of use is not found in modern Bengali prose. ‘আটটিতুকুরা .... রাখাইন’ The expression has been complicated by the use of the two words ‘দুরমণিক’ ‘রাখাইন’ and here ‘নাইথা’ has been used in place of ‘নাইথা’ ‘নাইথা ইনতান .... জাপানন’ - It is a combination of three small sentences and there is no difficulty to make out its meaning. Here in the paragraph the use of the verb ‘পোলা’ is a great feature of the Nineteenth century of Bengali prose.

2.

“পাচ পাতায় ছিল  অবিলুন  সুগন্ধা  সরস্বতী  মালামা  বিশিষ্ট  কারী।  মোট  কুরা ঘেরান  মূলন করায়।”

1. Bhaktimadhab Chatterjee, Sunyapuran, p. 214
The structure of these two sentences is simple and spontaneous and verbs have been used properly. This sort of use is a characteristic of modern Bengali prose, it is also not mixed with any other language.

3. "আটা নিয়ে তুলুকের সরল কৃষ হিজ, এবং মহামায়ার সরল তরু ইত্যাদি।"

The language of this paragraph is simple and rich. Here the use of the words 'আই ইং', 'কৃষ হিজ' is a great feature of modern Bengali prose. But the use of the word 'অনন্দ' before the sentence has made it complicated. Such kind of use is not found in modern Bengali prose.

4. "বোজোর পামের উদ্ভাস সেই হাটে সেই হাটের উদর চারহাড় বৈরাকি | সেই হাটের উদরে অনন্দ কমলার বৈরাকি।"

The sentences of this paragraph are mixed with Sanskrit and Sanskrit verbs have been mixed here. The analysis of this sentence shows that it has no relation with Sanskrit verbs, for instance in Sanskrit \(\sqrt{ব্যয} + এই - অক্ষক = 'বৈরাকি'\).

1. Bhaktimadhab Chatterjee, Sunyapuran, p. 230
2. Ibid., p. 232
But here it has been used as 'বর্ণক্ষ' and 'বর্ণক্ষ' in place of 'বর্ণক্ষ'. This sort of use has made the sentence a little funny and complicated but not difficult to comprehend its meaning.

The expression is simple but mixed with regional idiom of East Bengal and North Bengal but no interrogative sign has been used. 'আবার' ... 'আবার'...

The sentence is also simple but mixed with Sanskrit and colloquial form of East Bengal and North Bengal. Though the interrogative sign has not been used in the sentence, yet it is not difficult to make out its meaning. The writers were not very conscious of the use of the interrogative mark in those days.

3. JAYANTIA BURANJI:

An extract of the letter written by Jayantiaraj Lakshmi Singha to Ahomraj Ram Singha is quoted below:

1. Arjun Karmakar, Ramai Pandit's Sunyapuran, p. ???
The expression is a combination of two small sentences which is an easy and simple procedure that has been followed. The sentence is also simple but blended with two Assamese words 'অড়ণ্ডল' and 'গোষ্ঠী'. Here the use of the words 'আরং' and 'নার্জর' have been used in place of 'আর' and 'জুরা' respectively. 'তৈয়... তৈরি' - It is also mixed with the colloquial form of Sylhet of East Bengal (Bangladesh). 'অতেগু... ইত্যাদি' - These two sentences have also been mixed with the colloquial form of Sylhet of East Bengal (Bangladesh) but it is not difficult to understand the meaning of the sentence. Such kind of use is not found in modern Bengali prose.

A portion of the letter written by Ahomraj Ram Singh to Jayantiaraj Lakshmi Singha is presented below:

1. Surya Kumar Bhuvan, Jayantia Buranjii, p. 76
2. "জেমার পত্র আবিষ্কার, সকল বুঝায় অধিকারকে
জেমার আমার অন্য অধিকারকে... জেমার আমার অন্য
অধিকারকে... পূর্বে নিয়ে করা হয়েছে... অন্যান্তের সাথে
অন্যান্তের সাথে আমার অধিকারকে রাখিয়া। আমার সেই
সেই পত্র রাখিয়া, আমার সেই আকাশ।"

'জেমার পত্র আবিষ্কার... অন্য হয়েছে'- The expression
is simple but blended with an Assamese word 'হয়েছে'. 'অন্য
আমার অন্য... রাখিয়া' - The sentence is also easy but mixed
with the Assamese words 'গেয়ে' and 'গেয়ে' and the use of the
word 'রাখিয়া' has been used in place of 'রাখিয়া' 'এখানে
'এখানে... সেই আকাশ'- It conforms to modern Bengali
sentence but here the word 'রাখিয়া' has been used in place of
'রাখিয়া'.

4. TUNGKHUNGIA BURANJI:

An extract of the letter written to Krishna Kanta
Narayan, the king of Cachar by Ahom Minister Bhadrakanta
Barbarua:

1. Surya Kumar Bhuyan, Javantia Buranji, p. 78
The expression is complex and lengthened with the use of infinite verb and it is mixed with the Assamese words 'স্বীকার', 'আগ', 'অবিশ্ব', 'উপনিষাড', and 'সমাহ', দেশযত etc. The word 'আহিত' is the colloquial form of East Bengal (Bangladesh) and North Bengal.

The sentence is simple but also mixed with a little Assamese word. Here in the sentence additional 'এ' has been used with the word 'সদা'. This sort of use is not found in modern Bengali prose.

It is a small and simple sentence but the use of the word 'তথে' is a colloquial influence of East Bengal.

The sentence has been made complicated by the use of the words 'উপনিষাড' হিঁ'দেখিনা'. The position of the negative particle at the end of the sentence is significant. Although in standard Bengali the negative particle sits after the verb negated, it is put

---

1. Surya Kumar Bhuyan, Tungkhunia Buranji, p. 137
before the verb if the situation is conditional. But in East Bengal dialects of today the position of the negative particle remains at the end of the verb even if it is in a conditional sentence. Here, it is an example of East Bengal influence.

5. TRIPURA BURANJI:

A portion of the letter written by Ahomraj Barbarua to Tripuraraj Ratanmanikya is presented below:

*রাজার লেখার সময় আমার উকিল বিজ্ঞাপন করিবেক।*

'রাজার .... নদ ছেড়ে রেখে' - The expression is a combination of two small sentences and a simple and easy procedure has been followed. Here 'রেখে' has been used in place of 'ঘাসে' This sort of use has been found abundantly in those days. 'বাকী সমাচার .... করিবেক'. The sentence is simple and lucid.

---

1. Surya Kumar Bhuyan, *Tripura Buranji*, p. 18
6. NATHIPATRE SEKALER SAMAJ:

“লিখনহি কার্য্যকলাপে বিক্রিয়ার শ্রীরাধুন্ধর আয়ত্ত
কনাক্ষরুতি উপাধিকী কৈবর্তচারি এর গোর স্তম্ভিত
১২ বৎসর ... শ্বেচ্ছাসুরক্ষ শ্রীমুখ পঙ্কজশ্বান কুনে
মৃদুঃস্রোতে রূপজাল উজ্জ্বর করিষাঙ্গ উন্নতশ্রেষ্ঠ
কীর্তি নাজরী কারিগর কখন হিমালয়ান কারিগর
লইয়া পলায়া যাই সজ্জিত কারিগর আনাইউতে আরো
কারিগর কারিগর।”

This paragraph has been written in the form of one sentence and no punctuation mark has been used except the end of the sentence. But actually it is a group of short sentences that we find here. ‘লিখনহি কার্য্যকলাপে। কারিগর।’ -
The sentence in the composition has been lengthened with the use of infinite verbs and mixed with Sanskrit ‘লিখনহি’, ‘কার্য্যকলাপে’, ‘কৈবর্তচারি’ and a Hindi ‘রূপজাল’ and Arabic ‘স্তম্ভি’ and ‘মৃদুঃস্রোতে’. Here the word ‘কুনে’ has been used in place of ‘নিকটে’.

This sort of use has made the sentence complicated and difficult to make out its meaning. ‘জ্ঞাতব্যঃ’

.... কারিগর।’ - The expression is also complex with the use of the words ‘হিমালয়ান’ and ‘আনাইউতে’ and difficult to find out its clear meaning. Here the word ‘আনাইউতে’ has

1. Tripura Rosu, Nathipatre Sekaler Samaj, p. 52
been used in place of 'আনাইয়া'. This kind of use is not found in modern Bengali prose. In fact, Persian influence is vigorous here.

7. CHITHPATRE SAMAJCHITRA:

1. "আমি … আমার মুখোপাধ্যায় শহীদ মানবায় দিবা ১৬ ওরা কিছু করিনাম ইহার মুখ দরমাজ ওরা এক আনা হিসাবে দিব ইহার ওয়াদা লোকে বল্মুণ্ড পরম পরিসর্ধ করিত একান্ত একান্ত ওরা এক মিলাম।"

This paragraph has also been written in one sentence and no punctuation has been used anywhere. 'আমি … করিনাম' - The expression is clear and simple but blended with Arabic and Hindi. 'ইহার মুখ দরমাজ ওরা' - The sentence is also simple but mixed with a Persian word 'দরমাজ' and a Hindi word 'ওয়াদা'. 'ইহার ওয়াদা ওরা মিলাম' - These two sentences are mixed with two Arabic words 'ওয়াদা' and 'একান্ত' but it is not difficult to understand and make out its meaning. Such kinds of mixture

1. Panchanan Mandal, Chithipatre Samajchitra (vol. II), p. 246
and style were abundantly found in those days, especially in the records, deeds and business letters in West Bengal.

2. The expression in the composition has also been written in the form of a long sentence and no punctuation has been used except the end of the sentence. But actually, it is

1. Panchanan Mandal, Chittipati Samaj Chitra, p. 108
A group of many short and rather simple sentences. Such kind of long and punctuationless sentences were abundant in those days although they are not prose.

'অমর অরুণ আমের — আমার সিস্ত' — the style of expression is easy and simple. 'আহর আমের — জামি আছে' — the style of the sentence is also simple and modern. 'এই রায় — দিলেক' — the expression is a combination of the three small sentences. These are mixed with two Arabic words 'মজকুর' and 'হেমসর'.

Here the use of the words 'হলের সর' and 'ফিস' have been used in place of 'হলের সর' and 'তিনি'. Such kind of sentence is not found in modern Bengali prose but there is no difficulty in understanding its meaning. 'হেলের — আনিয়ে দীয়া - The sentence is simple and lucid and is influenced of colloquial dialects of East Bengal (Bangladesh).

'আমের — অজিতা হয়' — The expression is simple and beautiful. This sort of use is a characteristic of modern Bengali prose.

8. BANGLA BIHASA PRASANGE:

"... আমৃত জেলার মাহাত কন্যা নাম আমতি মৌনাকারি সে কন্যার বিবাহ হয় নাঘী কন্যা পদ করিয়াছে রাগের মর্দে..."
'শরীর তোল্লাজা .... মৌনারন্তি' - The expression is very simple and easy. The sentence would have been more beautiful if the 'তাহার কন্যার নাম' was used in place of 'তাহার কন্যার নাম' 'সে কন্যার .... নামা' . The sentence is also beautiful and negative suffix has been used at the end of the verb. It is a great characteristic of modern Bengali prose. 'কন্যা পন .... বিতা কায়ব' . The style of the sentence is very clear and spontaneous. Here স্বাধীন 'ক' has been used to indicate future tense. A detailed discussion has been made earlier on to the use of স্বাধীন 'ক' 'এ কথা .... চরিয়া আমিরিয়া' .

It conforms to modern Bengali prose such as শূন্য 'শূন্য' .

The portion is very fine and all the sentences are beautiful.

9. TYPES OF EARLY BENGALI PROSE:

1. “শিখিঙ শ্রী মুহিম চন্দ্র তান্ত্রিক তারি তারা পাঙ্কা চন্দ্র .... ও শ্রী রাজিয়া চন্দ্র কন্যা শ্রী মঠী

1. Suniti Kumar Chatterjee, Banal Bhasa Prasang, p. 36.
The writer along with the members of the family sold him at Rs. 11.00 and made a sale deed to that effect swearing that they would all serve as slaves to the owner generation after generation. 'নিষ্কৃতি .... কালিন্দীরাণা' Here the expression is complex and mixed with Sanskrit and its language is not spontaneous. Such kind of sentence is abundantly found in the Bengali prose of the early nineteenth century. But its influence is not found in modern Bengali prose.

'আন্তরিকম .... ইহাম' - The sentence is also not simple and easy and mixed with Sanskrit and Hindi. 'সেমার .... কলিব' The expression is not complex but mixed with an Arabic word 'সেমার'. This sort of use is rarely found in modern Bengali prose.

2. A cordial letter written by Matiullah a Police Inspector of Sylhet is presented below:

1. Siv Kumar Mitra, Types of Early Bengali Prose, p. 88
"आमार নিদ নবাব নাথুঠের সিরাজি কোরনাহার ও রাক্ষা
মাটির সুবা আচিপা। ... অশালির হয় আমি এথা আসি
যাচ্ছি। আমার কার্যত অবুদ ইহিমুরাছি। এইদিগের খানা তুল
কার্যা নেইদীগের আনাগা মোজা পালিইয়েছি। আমাদের
মানুষর মুখ হচ্ছে সমস্ত আলিয়া সুন্দর কাহিয়াছি।"

"আমার গীতা .... আচিপা" - The style of the
sentence is simple and easy but mixed with the colloquial
idioms of Sylhet of East Bengal (Bangladesh). "অশালির
.... আসিন্নরা" - It is a composition of two small sentences
and an easy and simple procedure have been followed. This
sort of sentence is a special feature of modern Bengali prose.

এইদিগের খানা .... মালাইজেহ" - The sentence is
also simple and here the word 'এইদিগের' has been used in
place of 'এখাদেকে' . This kind of use is found in Bengali
prose from the seventeenth century. 'আমাদের ....
কাহিয়ার' The expression is simple but mixed with an
Assamese word 'আৱো' and '১৮৪' has been used in place of
'১৮৪' . A detailed discussion has been made earlier as to
the use of '১৮৪'.

1. Siv Ratan Mitra, Types of Early Bengali Prose, p. 114
3. A portion of the letter written by Maharaj Nanda Kumar to his son Gurdas:

"...তোমার মন্দ সর্বদা বাপনা করন্থ অহ কৃপণ পরাক্রম তোমার পরিক পত্র ২৫ আরিহের পত্র ২৭ রোজ রাসে পাইয়া সমাচার জানিয়াম শ্রদ্ধে কেবল আরিহের এর এখানে আইশনের সংবাদ এতমন তব পঁঠেন নাই ... শ্রীরুক ধাণ্ডায় বালী হইতে আসিয়াছে ... তিনি কার্যের দ্বারকেই ... অপনার মস্ত করিয়েছেন"

'তোমার .... কৃপণ' - The expression is simple but mixed with Sanskrit words. 'পরাক্রম .... জানিয়াম' The sentence is also simple. 'শ্রদ্ধে .... পঁঠেন নাই' The expression is also simple but mixed with a regional form of East Bengal (Bangladesh). 'আইশনের' and a Persian word 'তক'. This sort of use is abundantly found in those days.

'শ্রীরুক .... আসিয়াছে' - The structure of the sentence is easy but here the verb 'আসিয়াছে' has been used instead of 'আসিয়াতেন' . Perhaps there was no difference between 'আসিয়াছে' and 'আসিয়াতেন' in those days. 'তিনি কার্যের দ্বারকেই .... মস্ত করিয়েছেন' - The style of the sentence is beautiful and there is no mixture of words from any other language.

1. Siv Ratan Mitra, Types of Early Bengali Prose, p. 120
The structure of the sentence is simple but here the word ‘সংস্থাপন’ has been used in Sanskrit style. This sort of use is not found in modern Bengali prose. ‘মেবঃ আমরা থাকিয়া .... পারিলাম নাই’ Here also the Sanskrit style has been followed and ‘নাই’ has been used in place of ‘না’ ‘বৈরাগী ও .... বৈষ্ণু .... অবধি হইলা’ The sentence is simple and not mixed with any other language. ‘তাহাতে গঠিতম অথচ পারিলাম নাই’ - The expression is also simple but here also ‘নাই’ has been used instead of ‘না’ without hindering the meaning of it.

1. Siv Ratar Mitra, Types of Early Bengali Prose, p. 134
1.

"জামিদারি ও অপরকারি ও চোখরাই ও বাঁটি বিষয় যেখানে একজন না হয়া আধিক অংশি হয় তাহারা আপনি জাতির শাস্তারূপে ব্যবস্থা মনে অংশ পাইতেক অর্থাৎ একারের বিষয়ে অংশিতের অনুপ্রাণিতে ব্যবস্থা মনে সাহারা এ অংশ পাওয়া হয় অত্যেকে সকলের নামে দিনী করি হবেক ইহার অন্য করিতে না পারিবেন!"

'জামিদারি ও অপরকারি .... অংশ পাইতেক'-

This is a long sentence but the structure of it is a complicated one. The two Persian words 'জামিদারি' and 'অপরকারি' have been used. 'একারের .... হবেক'-The pattern of the sentence is not simple and the English word 'দিনী' has been used but it is not difficult to make out its meaning and here the word 'অংশিতের' has been used in place of 'অংশাধিকার'. 'ইহার অন্য করিতে .... না পারিবেন' The expression is very simple but here the words 'না পারিবেন' has been used in place of 'পারিবেননা'. Obviously, the writer was not aware of the proper word order in a sentence, of course, that was the usual procedure of those days.

1. Arun Kumar Mukherjee, Duso Bacharer Purano Bangla Gadya Futhi, p. 2.
The expression is very much complicated and lengthened without using punctuation. The writers were not conscious of the use of punctuation in those days. The sentence is mixed with an Arabic word 'মসাহেরা' and Persian words 'গমৃহ', 'শারিঙ্গা' and 'বিশ্রিন্দা' etc. and the meaning is hindered here. 'এবং এ ... হইবেক' - The sentence has become complicated due to the use of English-Arabic and Persian words which is not found in the sixteenth and seventeenth century. As a result, it has lost its simplicity. In fact, the passage is less Bengali and more Arabic-Persian. Arabic-Persian influence is one of the reasons why Bengali prose did not develop properly in those days.

1. Arun Kumar Mukherjee, Duso Bacharer Purano Bangla Gadya Puthi, p. 2
The construction of the sentence is a complex one and it is mixed with plenty of Persian and English words impairing its meaning by the use of the word ‘হরজ মরজ’ . Here the word ‘আরাজদিগের’ has been used in place of ‘আহারিদের’ ‘যেত রিনিনিভ’ .... না জানেন’—The sentence has become complicated for the use of the words ‘না জানেন’ and ‘না জানেন’ impairing its simplicity and sweetness. This however, was the style of Bengali prose in those days.

1. Arun Kumar Mukherjee, Duso Bacharer Purano Bara Gaadya Putri, p. 19
This is a code of rule and translated from English to Bengali. The extract is a long sentence and no punctuation has been used except at the end. It is mixed with English-Arabic and Persian words. Here the use of the words '刊物-দিয়ে' and 'স্বদ্যায়' have been used in place of 'আমলাদি' and 'স্বদ্যায়' respectively which are obsolete in modern Bengali. The style and pattern is similar to the two other specimens given above.

5. “কানকটির সাঙ্গেরা ... আমলাদির নানা এ দেশে গাঁথের নির্দিষ্ট ও আলাদায় দেওয়া সকল আমলাদিকে তাদের ও আমলাদি করিতে চাইতে পারিতেন যে এর সম্পূর্ণ নীতি মিলিত না পাই। মিলিত না পাই। সরকার হিচাত নিয়োগ দিয়ে অনেকের কাহার দিয়ে এই দিয়ে এবং সরকারের নিয়োগ আমলাদির সাঙ্গেরা ও নীতির কাসো কার্জ করিতে অবশ করিতেনা”

1. Arun Kumar Mukherjee, Dust: Bacharer Purana Bangali Gatho: Puthi, p. 17
2. Ibid., p. 16
This is a long sentence mixed with English, Arabic and Persian words. Despite of the use of so many foreign words its meaning is more or less clear. The expression is not complex, and here for the second case, the ending 'রে' has been used in place of 'নি' for instance 'বেলেরে'. This sort of use has been found in East Bengal and North Bengal.

The sentence is simple and sweet, and Negative suffix has been used properly at the end of the verb of the sentence. A detailed discussion as to the use of negative suffix has been made in early chapters. The portion is, however, not a good specimen of Bengali prose.

1. ATHARO SATAKER BANGLA CHITHI:

The book consists of two types of small and big letters, one is written from Dacca Kuthi to Narayanpur Arange and the other is from Narayanpur Arange to Dacca Kuthi. On the whole, six letters are quoted from this book.

1. The letter was written from Dacca Kuthi to Narayanpur Arange:

"শ্রী বামুনাগার চোখড়ে... তথে মানুষ হইল... এমন হৃদয়ে বেশী খরচের করিতে অক্ষুন্ন হয়েক না পুরুষের পুরুষে..."
The expression is mixed with an Arabic word ‘মাসূম’ and here the word ‘করিবে’ has been used in place of ‘নিজে হইতে আদায় করিবে’ and it became complicated and lost its spontaneity. ‘পূর্বে .... মজুরা হইবেক্না’.

The sentence is also not simple and mingled with English and Arabic word. Such kind of use is not found in modern Bangla.

'গোষ্ঠার .... কারিবে' - The expression is easy and little mixed with Arabic.

2. "শুষ্কতিল্পিত শীরামশাহের তাহবিলদার ও শীরশা নূরনারায় সিলেঙ্গের আড়ালপুর ... মজুরের মোলোয়ার শীরামারিজ্জাম সরকারকে যানের দাবীরে অল কৃত্রিম হৃদয় দিয়ে বাড়িতে জাহিদের অমান তাহরিলে ও কানজাদের শোনের বুঝিরা বাহিয়া আপন একলাভের হিতকে বৃদ্ধি দিবে'।

'শুষ্কতিল্পিত .... কৃত্রিম' - The expression is mixed through a long sentence but mixed with Persian words ‘তাহবিলদার’.

1. Anisuzzaman, Atharo Saraker Bangla Chithi, p. 18
2. Ibid., p. 8
'মাকুর' and 'সিরেষ্টাদার' and an Arabic word 'মাহামিয়া' despite the use of so many alien words it has not become difficult to make out its meaning. 'হাতে লিখা' .... ঠিক নয়-

- The sentence has become complicated by the use of the words 'বঙ্গালাগিয়ার' and 'একজনের' and 'বঙ্গালাগিয়ার' has been used instead of 'বঙ্গালাসুলিনি'. The expression would have been better if punctuations were used properly.

3. ‘.... পাথর মায়ের হইতা অন্ধকার সেরাস্তাদাসঙ্গে লেটামুল চুরির বিসর লেখিয়াছিল বলকানাজাকে ধরে করিয়া কি অবসর কুটীরে। চুরি হইত অদরক করিয়া জাতীর পামিতে উড়া থাক লেজে লিখয়ে বিখ্য করা জাছে পাথর একটা কয়ে বহ একটা ঠা প্রক্তা করি জিতে পারে ২০টা বাগান লেজে জাছে জাছে।' 

'.... সহ জাহাঁ অমগ লেখিয়াছিলা' - The sentence is simple but blended with Arabic and Persian words. Here the word 'লেখিয়াছিলা' has been used instead of 'লিখিয়াছিল' 'বলকানাজাকে .... করা জাছে' - The expression has become complicated with the use of the words 'ধরঃক কালীগুুল' and lengthened by the use of infinite verb, 'অরা স্ব নন .... জাছে' - The sentence is easy but mixed with Hindi and Arabic.
word. The style is grotesque and hopeless.

2. The letter has been written from Narayanpur Arange to Dacca Kuthi:

1. "এই চিঠি নথিভুক্ত মামুলুম এবং রাহসোমার তাত্ত্বিক আচরণ মামুলুম এমনকি তার মেজদুরে সে জমিদার ও নারী হরিহর মহর্ষি আমের কর্তৃ যাবামায় আচরণ হারাম অমুকিত ফিরার করিয়া জৈবপৌত্তলিক নিয়া বেঁধে মারিলে করিয়া ১২৫ টাকা পেয়াছেন জমিদার তাকে জের করিয়া তাত হইতে ছেড়িয়া দিতে আতঃ কাল কাজিয়াছে ১২৫ টাকার একচার আমায় পেয়াছে মামুলুমকের পুরনো বাদিয়া নিয়াছে মামুলুমকের নিকটে নিয়া জানি এরিতে নিয়া জানি ... নানিশ করি চুনা টাকার হক ১২৫ টাকায় পেয়াছে।"

'এই চিঠি নথিভুক্ত .... বন্ধ করি' - The expression is simple but here the word 'বন্ধ' has been used in place of 'আম'।'তাতি মেজদুরে .... টাকা পেয়াছেন' - The sentence is mingled with Hindi-Arabic and Persian words and

1. Anisuzzaman, Atharo Sataker Bangla Chithi, p. 80
here the use of the word 'ঘুমাগ' is significant as it reflects the characteristics of spoken forms in East Bengal. However, in spite of being mixed with so many foreign words, it is not difficult to understand its clear meaning. 'ঘোর ঢাকার' — This is a combination of three small sentences and an easy and simple style, has been followed. Here the word 'ঘুমাগ' has been used instead of 'আমারিং হেতু'.

This kind of use is not found in modern Bengali.

2. "বং ফরমাবরদার আধারুমার লোপজা সেলাম ..... শুভ সাগরের এক পত্র ২ মুলাহি শান্তি সমাজ শান্ত হইগাম আংশ 
ফিলুর সম্প্রদায় ও বাসার কণ্ঠ এ অঞ্চল তিনি চাই সোহর নাই এখানে 
তিনি জানে"

'বং ফরমাবরদার 
.... সেলাম' — The sentence has become complicated by the use of Persian words 'অংশ' and 'ফরমাবরদার' and Arabic 'সেলাম'. 'চীড়ু হৃদ্দয় 
হইগাম' — The expression is clear and beautiful. 'অংশ 
.... লোক নাই' — It is composed of two small sentences that
blended with Arabic words 'মানকুর' and 'এ' 'এখানে নাই 
.... জানেনা' — The sentence is simple and spontaneous. Such.

1. Anisuzzaman, Atharo Satakar Bangla Gadya, p. 87
kind of simple and easy sentence is the characteristic of modern Bengali prose.

3. ‘শীতল সাহেবের … অচি আগামে জো কাপড় আজুত হইয়াছে তা কালী করিয়া হন কালী কালী চাণান ও ইন্দোর। দানিল পাতিলের বয়সের আজুত হামেনা বাহিকরণ বাকি কালী কলাম থাকে আমাদের করিতে সব তাত কাপড় চড়িতে আছে আমাদের কাপড় হিসেব তারি এক চাণান সাইবার অনুপাত মহুদ তাহার করিয়া আমা হিতে নিতে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে মনে 

‘শীতল সাহেবের … হইয়েক’ - This is a long sentence blended with an English word ‘ইনদোর’ and an Arabic-Persian word ‘আগামে’ and ‘হাগেক’ . Such kind of use has been abundantly found in the eighteenth century Bengali prose but its influence has not been found in modern Bengali. ‘কিন্তুমান বী কারিজেই’ . The expression has become complicated to make out its meaning with the use of the words ‘কিন্তুমান’ and ‘হাগেক’ . ‘সব … গাইলেক’ - It is a combination of two small sentences but it continues to modern Bengali prose. ‘এ অন্ধকার … মনে মনে’ - The sentence is simple and lucid and not mingled with any other:

1. Anisuzzaman, Atharn Satakep Banula Gadya, p. 90
language. Here the use of the word 'ẏeṛuṛ' is a characteristic of modern Bengali prose.

12. ATHARO SATAKI BANGLA GADYA:

The book *Atharô Satarker Bangla Gadya* compiled by Debesh Roy consists of 187 letters divided into two parts. There are 104 letters in the first part and 78 letters in the second part. 92 letters of the first part were written among the members of a family/families in need of money, informing illness, seeking permission to send daughter-in-law to her father's house and how Durgapuja is to be celebrated etc. But the remaining twelve letters were written to the persons only commercially related to the writers such as Employees, Dewan, Accountant, menials etc. The letters of the second part dealt with commercial, property and social affairs relating to landlord, subjects and tax collector, preceptor, disciple and European officers etc. and the last seven pages of the second part with multiple tables.

The letters of *Atharô Satarker Bangla Gadya* may be grouped under three heads, such as address, contents and conclusion. Here in these letters, after the address, contents have begun along with the word 'বেঝপ' after which the punctuation full stop have been used making the meaning of the sentence cumbersome. In some cases, to refer other things the
word ‘অর’ , ‘অন্যতম’ and afterwards have been used.

It is found that the writers of these letters are different persons but the pattern of the letters is the same. It reminds us of the existence of the professional writers in Calcutta and villages outside Calcutta, specially people of Post offices who write money orders, Registered and Ordinary letters for other people on request.

Bengali letters have a definite structure of its own but these letters are quite different and are free from the influence of English language. And in this connection a remark of Haraprasad Sastri may be referred to here,

"In those days in our country three types of the Bengali language were in vogue among the gentry. The gentry in their conversation with the Muslim Nawabs and Umarahas used a Bengali language mixed with many Urdu words and those who studied scriptures used Bengali mixed with Sanskrit. Besides these two communities, the affluent sections conversed through Bengali mixed with Urdu and Sanskrit. After all the Brahmin Pandits, the affluent people and the personnel of the law court used three types of Bengali. While writing letters Bengali of the affluent section was used
in letters and the people of lower class also learned it."

Now the salient features of the book *Atharo Sataker Bangla Gadya* are discussed quoting some extracts of it:

1. "... শ্রী রামমহীর দাশ মোহন্ত প্রাণায় সত্য সংহৃত নিবেদনং আলে মহাশম্ভর সত্যানুৰ্ধ্বণ নিযুতে বাঙ্গা কার্তিকেী বিশেষঃ। বংশন হইল মহাশম্ভর নে নাইর কোথ সামাজর পাই নাই অল এথানকার সমাচার রাটিকা সকল কায়পানে বাচিয়া আছেন কর্মকার্য্য কাহার নাছি আই বলিবে খাঙ্কি রারিনা এক মহাদে তাহার স্বাভাবিক হাঝার অশ্ব বজ্র কায়ী ... সাহে অম্বাহানে মৌলান প্রস্তু করিতে সামান আঁকিতে আনীকাদ কারন জেন ওয়ার তালুর দেশে আঁকিতে পোছিল" 

(Letter No. 11)

\[\text{‘শ্রী রামমহীর .... কারিঙ্গের বিশেষ’} - \text{The sentence is almost cert per cent Sanskrit.} \]

\[\text{‘আই নাই নাছি’ The expression is very simple and easy and not mixed with any other language.} \]

\[\text{‘অপর এথানকার .... খাঙ্কি রারিনা’ - This is a combination of three small} \]

sentences and these are the significance of modern Bengali prose. Here the sentence has begun with the use of the word 'অন্য', 'এক প্রায় সবসময়' - The sentence is not complex but mixed with an Arabic word 'মোস্লিম' and a Hindi word 'दफ्तर' and here the use of the word 'অন্যর স্থান' has been used in place of 'তাকে নিকট ইসে' for which it is difficult to make its meaning out. 'হাসপাতাল', .... 'দেশে আশিয়া কীভাবে' The sentence is easy and clear are not mixed with any other language and here the words 'তারার আগাম' are used in lieu of 'প্রায়ত্ন করা' ।

2.

'হাসপাতাল', .... 'পাইলেনামা' - The sentence is spontaneous and lucid due to the use of the words 'স্থির গতিতের', 'চিত্রের মধ্যে' 'কি করিয়ে আই আই আই, এ সময় পর্যায় জানিনা মহাশয় আমার একটি কথায় কেনাদান কিনাদান নেজনামা সে যা হতে সহজ একটি নিকট নাই দশ ১০ পাইলেনামা'।

(Letter No. 10)

'মহাশয়... পাইলেনামা' - The sentence is easy and simple and the structure of it conforms to modern Bengali. 'সে যা হতে সহজ পাইলেনামা'

---

1. अ. रामचंद्र रॉय, भोलेनाथ भंगला गायिक, p. 6
The expression of the sentence is also simple and easy and is mixed with a colloquial form 'এঁকেছ' of East Bengal (Bangladesh) as well as North Bengal.

3. "... তাকুরানীর আচরণ আশীর্বাদেই এই হওয়ার সামান্য মূল্য অনেক দিনের পরে নাটার পথ যাহা নানার আর্টে ইংরেজি আমাকে তাঁর জাহিদ সিখিয়েছেন সংস্কৃতিক পরিভাষা বস্ত্র নাট্য ... অপার ... দাদা মহাশয় আলাদা গিয়েছেন আমার সেখানকার দাদা আইলেই আমি সেই পদেই এলাবাশি আইক" (Letter No. 36)

'... তাকুরানীর আচরণ ... মদধা' - The sentence is simple and mixed with a regional word 'চাঙ্গুড়া' of Mymensing of East Bengal (Bangladesh). 'অনেক দিনের ... ইংরেজি' - This expression, too, is simple and spontaneous and not mixed with any other language. 'আমাদের .... বস্ত্র নাট্য' - This is a combination of two short sentences. The structure of the sentence is simple but here a Sanskrit verb 'নাট্য' instead of any Bengali verb has been used at the end of the sentence. This sort of use is not found in modern Bengali. 'ঘুষ পর ... সেই এলাবাশি গিয়েছেন' - The expression also is easy, but here the Sanskrit word 'ঘুষ' has

1. Debesh Roy, Atharo Sataker Bangla Gaaya, p. 21
been used at the beginning of the sentence and the word

‘এলাবাদ’ has been used in place of ‘এলাহাবাদ’ ‘আহার
সেখানকার  .... আইব’ - The expression of the sentence
is spontaneous but blended with a colloquial form of speech in
East Bengal and North Bengal. This kind of use is abundantly
found in the eighteenth century of Bengali prose but not used
in modern Bengali.

4. “োমারা সাঙোলের করার করিয়া বিদায় হইয়া বাধা
নিয়াছ তাহি সত্তর রোজ হইল এ সেমারিতে কোমন
ধারা  .... আমির এখানে বিদ্রুপ কাজ ইহোতই সেমারিতের
deরি করা উলজাও নেহ ... হরিখানের লোকেরা আরাধনার
সরকার অমোর বাসিয়া। রহিয়াছে তাহার কাগজগুলিতে খাল
কালীয়া বৈকি তাহীর কাগজেনে দেখিয়া ইহেবে আর
কালীয়া ফরাইল দিতে ইহেবে কালিকাতা অাওয়ারাম
সাঙোলের দোমান ইহেব টাকা আমোলা সরকার মহাশয়েক
দিয়া বিদায় করিতে ইহেবে।”

'োমারা সাঙোলের  .... কোমন ধারা' - 'The
structure of the sentence is simple, but it is lengthened by
the use of the infinite verb and it is not difficult to under-
stand the meaning.’আমির  .... উলজাও নেহ’ - This

1. Pratap Roy, Achcho Sarakey Banila Gadya, p. 53
expression is simple but here the words 'ইহাদের তিনাদরের' have been used instead of 'সেইদিনেরে তিনাদরের'.

'হিন্দুদের ব্যাপ্তি' — The sentence is very simple but mixed with a Persian word 'ব্যাপ্তি'.

'গুটি' — This is a combination of two small sentences and here plural number 'গুটি' has been used in place of 'গুটি'. This kind of use is abundantly found in the present day East Bengal (Bangladesh) and North Bengal but no complexity is found to make out its clear meaning.

বিদায় কলিতে ইহেক' — The expression is sweet and simple and conforms to modern Bengali without any mixture of words from any other language.

There are altogether 79 letters in the second part of the book _Athara Satiker Bangla Gadya_. Most of the letters do not contain any punctuation mark. Only in three or four of them have punctuation marks been used but meaninglessly and at random making the style of Bengali prose of the eighteenth century very complex and clumsy. The following extracts from two letters will exemplify this:

1.

"... পরামিতি কাম্যক্ষ আগে আমি সরাসরি লেখে চোরবাদ দিয়ে নাই আমার বাটীর খোড়োদীর ছাঁটি হটে হাতে।"
The expression is complicated by the use of the words 'স্থানীয়তা', 'আমার বাসায়' and 'স্থানীয়তা'. Here the full stop has been used meaninglessly after the word 'সে' and here 'সে' has been used instead of 'সেই'. Here 'সেই' and 'কারণ' - The expression of the sentence is not clear and simple and here also the punctuation mark, full-stop has not been used properly. 'আহারেই' and 'জানি'- This is a combination of two short sentences and here no punctuation mark has been used at the end of the sentence, but used at the middle of the sentence after the word 'এবং' which complicates the structure as well as the meaning. This sort of use is not found in modern Bengali. In the eighteenth century also such type of structural formation in Bengali was very rarely found.

1. Debash Ray, Adbhuta Satākhyā Bangali Gadya, p. 76.
The expression is not clear and sweet. 'আমি .... সকল মিষ্টা' - The sentence has been complicated by the use of the punctuation mark, full-stop, after the word 'সকল'. 'আমি মারিয়া .... পুনর্ভাবনা দিব' - The sentence is not clear due to the use of the word 'মারুদ' and punctuation mark, full-stop has been used haphazardly. 'আর মহারাজার .... হইয়া জাইব' - The expression has been lengthened by the use of the infinite verb and additional plural 'সকল' has been used with the word 'বাহ্যী'. It is certain that most writers were very much indifferent about the use of punctuation marks as well as words in those days.

COMPOSITION OF THE EIGHTEENTH CENTURY:

In fact, there is a great deal of letters, deeds, documents and also historical letters of the eighteenth century. However, another type of Bengali prose was in vogue at that time of which the famous books Brähmar Rumar Cábali Sambad by Dom Antonio and Crevain Xartier Orthbhoed and Vocabulario em Idioma Bengalla, E Portuguez by Manoel Da Assumério deserve special mention.

A brief history of Dom Antonio is mentioned here.

Dom Antonio was the Prince of Bhusan of Bengal. Towards the end of the seventeenth century the Mughal Pirates kidnapped him and took him to Arakan. As the Portuguese Father Manoel Da Rojario came to know that he came of an aristocratic family, he rescued him on payment of a ransom. At first the Hindu Prince was reluctant to embrace Christianity but later he was influenced to accept Christianity. After his conversion to Christianity he was named Dom Antonio Do Rojario. But it was not known what his name was in Bengali. In Portuguese 'Dom' is a holy word which means Lord. He composed the book towards the end of the seventeenth century but it was not published before 1726. The book is undoubtedly accepted as a work of

1. Ashit Kumar Banerjee, Bangla Sahityer Itibritta (vol. V), p. 117
Bengali prose written by a Bengalee.\(^1\)

There was no other book composed by the Portuguese Missionaries before *Brahman Roman Catholik Sambad* and in view of this the book might be regarded as the first book written by a Christian Missionary. The two notable features of this book are as follows: (1) It has highlighted the religious ideas and manners and customs of the then Bengali Hindus, (2) The logical use and style of Bengali prose for which the author might be regarded the great logician before Mohan Roy.

Though Dom Antonio gave up his own religion, he did not forsake his mother tongue. He in course of conversation between a Brahmin and a Roman Catholic Christian describes the mobility of Christianity.

Now a few extracts from the book *Brahman Roman Catholik Sambad* are quoted here to show his contribution towards Bengali prose of the eighteenth century:

1. erramane - "Tomi care bhoso?"
   
   Rom\(^0\) - Ioro mea or epe Fur no Bromere.

---

'তুমি কারে তেজা?

'To be in more bodily health, am I in more prosperity.'

'To my xei Fermo Bromere bhoso tobe queno et

'Tqui men to hoi a amartli oner

'নিন্দা ভরহো? এর হ্রস্বের। এর হ্রস্বের... এর হ্রস্বের.'

'The expression is very easy and simple and here punctuation mark has been used properly.

'তুমি পরমেশ্বরের... এর হ্রস্বের' - The sentence is very small and here as the second case the ending 'বে' has been used instead of 'কে'. This sort of use is abundantly found in the colloquial dialects of East Bengal and North Bengal.

'তোমার তাহার ভালি' - This is a combination of two short sentences and here the two words 'গোমালী' and 'জামালী' have been used instead of 'গোমালী' and 'জামালী' respectively.

'তুমি তোমার তাহার ভালি' - The sentence has become complicated and difficult to understand its clear meaning by the use of the two words 'কুকুরে' and 'কুকুরাব'. Such kind of use is rarely found in modern Bengali prose.

'তুমি এমন তব করি' - The expression is

---

1. Ashit Kumar Banerjee, Brahman Roman Catholic Sambad, p. 5
also marred by the use of the words 'নামকরণ' and 'নামাকরণে' and here perhaps the word 'নামাকরণে' has been used in place of 'নামকরণ'. 'এখানে .... অপারামিন নাবি'-
The sentence has also complicated by the use of the words 'এখানে' and 'অপারামিনে' and these two words have been used instead of 'এতে' and 'অপারানিমান' respectively.

2. The picture of Ramayana as depicted by Dom Antonio is presented here:

"রামের এক শ্রী ভাসন নাম সীতা, তার দুই
পুত্র পর আর কুশ, ভাসন ভাই পাকান, রাজা
অমরাধ্যা বালের সঙ্গে পালিতে বোনবানী হইয়াছিলেন, ভাসন ভাসন স্ত্রীর রাখোনে ধরিয়া নিয়াছিলেন, নেই স্ত্রীর সঙ্গে যাহা আনিতে বিশ্ব মুখে পরিলেন, বালে নারী ভাসন স্ত্রী পারা মোমবাহির সিদ্ধে, সে বালের ভাই, ভাসন রাজবাহির দিলেন, নিক্ষে
রাজবাহির বধ করিলেন; কুরুদেবো বাধিলেন; ইন্দ্রজিং বাধিলেন, ভাসন রাখোনে বাধিলে আনিলেন।"

1. Ashit Kumar Banerjee, Puratan Bangla Gadya Granthe Sankalan (1st Part), p. 20
"পাকার পর পাকারে আনিয়া বিদ্ধ পরীক্ষা দিলেন, যে রাখাল নি এখানে পরীক্ষা করিয়াছে। তাহতে পরামর্শে নাই বাচা হইলেন, তাহার রাম তাহানে অংশ নাইলা।"

রামের এক স্তু জী ষা তা তা - The sentence is very simple and here 'তাহান' is a colloquial use of Syll, of East Bengal (Bangladesh). 'আর দুই স্তু জী ষা তা তা -

The expression is a combination of two short sentences and here the word 'তাহান' has been used in place of 'তাহার'

and here additional 'ও' কার has been used with the words 'রাম' and 'পল্লুন'। 'রাজা অমোধা ষাঁ নিয়াছিলেন'

The expression is combined with two small sentences and are not spontaneous because of the use of the words 'তাহান' and

'নিয়াছিলেন'। These two words have been used in place of 'তাহার' and'নিয়াছিলেন'। 'সেই কী' ষাঁ জী ষা রামে

আনিলেন'। This sentence consists of eight small sentences but here random spelling mistakes are found, as a result it has

lost its lucidity and spontaneity. Perhaps the writer was not

very much conscious of the proper use of the words। 'তাহার পর

莎莎ে আনিলেন .... পরামর্শ করিয়াছে'। The sentence is

mixed with regional dialects of Mymensing of East Bengal but it is not difficult to make out its clear meaning। 'তাহানে

পরামর্শে .... তাহানে অংশ নাইলা।' The expression is

-----------------------

1. Anisuzzaman, Futapo Bangla Gadya, p. 62
blended with a Sanskrit word 'তথা' and a colonial word of Mymyensing 'নাচা' and here the use of the words 'অত্র' and 'নাহিকা' have been used in place of 'অজ্ঞায়' and 'হিলনা' respectively. As a result of the use of such type of words, the sentence has lost its simplicity and lucidity.

3.

"রাখায়। বলি য়ে ধর্মস্ত ছিলো, মহাদত্তা ছিলো, যে মহারাজের চাহিলা, তাহার তাহা দিলে, এ কাশ্য পরমেশ্বর, ব্রাহ্মণ রূপ ছিলো এক পদ দিয়া পুরুষরীতে এক পদ পায়ো আর এক পদ মর্য এইরূপ বলি রাখায়ে ছিলেন।"

'বলি য়ে ধর্মস্ত ছিলো, মহাদত্তা ছিলো, যে মহারাজের চাহিলা, তাহার তাহা দিলে, এ কাশ্য পরমেশ্বর, ব্রাহ্মণ রূপ ছিলো এক পদ দিয়া পুরুষরীতে এক পদ পায়ো আর এক পদ মর্য এইরূপ বলি রাখায়ে ছিলেন।'

'The style of the sentence is very simple and easy and not mixed with any other words of foreign origin but here additional 'কে পূর্বে' has been used with the verb 'ছিল' . As the second case ending 'বে' has been used in lieu of 'কে'. This sort of case has been abundantly found from the seventeenth century in the history of Bengali prose. 'এ কাশ্য পরমেশ্বর ব্রাহ্মণ রূপ ছিলো, যে মহারাজের চাহিলা, তাহার তাহা দিলে, এ কাশ্য পরমেশ্বর, ব্রাহ্মণ রূপ ছিলো এক পদ দিয়া পুরুষরীতে এক পদ পায়ো আর এক পদ মর্য এইরূপ বলি রাখায়ে ছিলেন।'

The sentence is beautiful and clear but lengthened by the use of infinite verb. Dr. Surendra Nath Sen remarked that though Dom Antonio's book was written in the last part of the seventeenth century, its language is very simple and better in

1. Ashit Kumar Banerjee, Brahmin Roman Catholic Simhadi, p. 10
The book *Crepár Xaxtrer Orthhshed* by Manoel Da Assumpcam who as a Portuguese Roman Catholic Missionary made notable contributions towards Bengali prose literature is a unique work. Assumpcam was born at Avora near Lisbon, the capital of Portugal. It was not known in which year he was born and when and how he came to India. But there is a proof that he came to Bengal before 1734 and spread Christianity here up to 1757. Dr. Khandakar holds expresses his view: 'Thus it can be safely said that he was in Bengal at least from 1733 to 1757'. He composed the book *Vocabulario Em Idioma Bengalla, E Portuguese* in order to teach Bengali to the Portuguese Missionaries in a very simple way. The first book on Bengali grammar was written in 1734 by a foreign Missionary. His second book *Crepár Xaxtrer Arthhed* was written in 1735. His two books were published in Lisbon, the capital of Portugal in 1743.

Dom Antonio was a Bengalee. So, it was not difficult for him to write book in Bengali prose but it was not so in

case of Manoel Da Assumpção as he was a Portuguese. However, he, in his book at certain chapters could not render Portuguese words into Bengali. Dr. Khandakar opined that Manoel rendered his book into Bengali with the help of a Bengalee Christian Missionary. In this connection an extract from his book is quoted here:

"We suggested that in translating this Portuguese text Manoel relied heavily upon his East Bengali assistant, possibly having been educated at the local Mission school and that this East Bengali, in fact, translated much of the text alone."

The book gives out an idea about the Bengali language that was in vogue in Dacca of East Bengal (Bangladesh). Pramatha Nath Bisi, a great Bengali litterateur of modern Bengali, called it colloquial dialect of Bhatata of Dacca in East Bengal.

Manoel in his book Creuer Xavirej Orthbhed written in the form of conversation between the preceptor and the disciple described the nobility of the Christianity through blending of Arabic-Persian words and colloquial forms of speech prevalent in East Bengal. He described stories in very simple, clear and lucid style. It is undoubtedly acclaimed as one of the

2. Sunithi Kumar Chatterjee, Creuer Xavirej Orthbhed, p. Intro. 14
3. Pramatha Nath Bisi, Bangla Gadya: Itamsha, p. 16
best books on Bengali prose literature of the eighteenth century.

Now a few extracts from his book Chresar Xaxtir are presented here to show his contribution towards Bengali prose literature of the eighteenth century:

1.

শিষ্যঃ পুষ্টা হোক পরম নির্মল ধর ম।
গুরুঃ তুমি তোমারে আশীর্বাদ দেও এবং তোমার অন্তর্ভুক্ত কর। আইস পলাই, সেই কেটা?
শিষ্যঃ আমি খ্রিস্টান, পরমেশরের কুমার ম।
গুরুঃ কেন্ত্র যাও?
শিষ্যঃ বাড়িতে যাই।
গুরুঃ তোমার বাড়ি কেন্ত্র?
শিষ্যঃ তওয়ালে দেশে, আমি তোমার রায়ব্যাট, নগরিতে নাস।
গুরুঃ আমি তো তোমারে যাই; আমার সঙ্গে আড়িয়ে; আমি তো অর্থনেত্র সুরকাহার, তুমি তো রুখিবা।
শিষ্যঃ রে আলো; ঢেলা যাই।
গুরুঃ তোমার নিজের নিরুল আনে?
শিষ্যঃ ঠাকুর কিছু শুনিয়াম, খুঁকি কালী, তুমি তো জিজ্ঞাসা করো: আমি তো উঁচু দিব মেরচ পরমেশ্রের দোহামেল।
conversation took place between the preceptor and the disciple.
The expression consists of small sentences. Such kind of small sentences are the special features of modern Bengali prose. It is mixed with the colloquial dialects of Dacca region such as 'পোপা', 'আইস' and 'কেট' etc. Here the use of the word 'হিন্দি' has been used in place of 'হিন্দু'. This sort of use is randomly found in those days. 'মে আজু সিদ্ধি তুমি' - The sentence is also combined with very short

1. Anisuzzaman, Purano Bangla Gadya, p. 67
and simple sentences and mixed with the colloquial dialects of Dacca and Mymensing. But it is not difficult to understand the meaning. Here punctuation marks have been used properly, which are the special characteristics of modern Bengali prose.

2.

'অসুর্ব কথা কাহিলা। কিন্তু কেহ কাহিলা: আমি মানা জানিনা; তথাচ আম ধরন তজনা করি; জানি থিন্তুর কাহে; আব আর সিদ্ধার তজনা করি; এহি তজনার কারণ স্যার্জর মাইবার তাহার কুলায়। তুমি কি করা?''

'অসুর্ব .... কাহিলা' - The sentence is short and simple and not mixed with any other foreign words. But here 'কাহিলা' has been used instead of 'কাহিলা'. 'কিন্তু .... আমি মানা ডাগিনা' The expression is simple and clear. 'তথাচ .... তাহার কুলায়' - These consist of small sentences and mixed with a Sanskrit word 'তথাচ' and a colloquial form of Sylhet of East Bengal (Bangladesh) 'তাহার' and the word 'সিদ্ধার' has been used in place of 'সিদ্ধাকে' 'তুমি কি করা?'' - The expression is short and simple and conforms to modern Bengali. Here punctuation mark has been used properly.

1. Sajani Kanta Das, Bangla Gadya Sahityer Itihas, p. 54
"সিধা দোমিনগাস কাহালেন, তাকুরানীর মালার ধ্যান জনন; তিনি দোমারদিশের ঔষাগ দিয়েন। এমন হয়েছে: এই দুই জনে কেহ কেহ মালার মালার মালার ধ্যান তাকিয়ে জগিত। এক বছরের মধ্যে এত সুখ সঞ্জয় পাইন গে এত ধলা ধলা হয়ন; যে জন দোমারদিশের স্তাম কিছু চাইবে, সে তাহা চাইবে।"

'সিধা দোমিনগাস .... ঔষাগ দিয়েন' - The expression is spontaneous and lucid and not mixed with any other foreign words. Here the word 'দোমারদিশের' has been used instead of 'দোমারিককে' . This sort of use is at random found from the seventh century of the Bengali prose.

'এমন হয়েছে .... তাকিয়ে জগিত' The sentence is simple but the words have not been used properly. 'এক বছরের মধ্যে .... তাহা চাইবে' - The expression is a long one but here the use of the words 'সঞ্জয়', 'দোমারদিশের'

and 'স্তাম' have been used in place of 'সঞ্জকি', 'দোমারিকে' and 'নিকটে' respectively. This type of words are not found in modern Bengali prose.

1. Ashit Kumar Banerjee, Puratan Bangla Gadya Granther Sankulan (1st Part), p. 57
'সেই রানীরে ... মরিয়া গেলা' - The expression is a combination of three short sentences and these short and simple sentences are the characteristics of modern Bengali prose. Here the use of the words 'আলাপ' and 'রং' in the colloquial forms of Dacca of East Bengal (Bangladesh) has not hindered the making out of its clear meaning.

'রানীরে ... ধ্যান ছাড়িয়া' - The sentence has become complicated by the use of the word 'রানীরে' . 'আর ... মাখিয়া খাইবে' - The expression is sweet and simple. Here the use of the word 'মাখিয়া' has been used instead of 'মাখিয়া'.
The sentence is simple and easy and not mixed with any other foreign words. It conforms to modern Bengali prose. The words

1. Ashit Kumar Banerjee, Creper Sastre Arthbhed, p. 58
"বিশুদ্ধ বন্ধন" has been used in place of "বুদ্ধ বন্ধন". This sort of spelling mistake is abundantly found in early Bengali prose.

The history of the syntax of the Bengali prose of three centuries, namely, sixteenth to eighteenth, has been shortly discussed. Some important parts of Bengali prose of sixteenth century, the letter of Kochraj Naranarayan to Ahomraj Sukampha, that of Ahomraj Sukampha to Kochraj Naranarayan, Unhistorical Bengali prose, Seksuvidaya, Swarodaya have been discussed elaborately. Bengali prose of this century is very meagre. And whatever is found is very different with one another. For instance, Seksuvidaya is written in Sanskrit, but traces Bengali prose are used here and there. The verbs have been used in the beginning of the sentence; if these verbs are replaced at the end of the sentence, the pure prose form is found. Again 'Swarodaya' is a book of grammar. Here sentences have been unnecessarily lengthened by using infinitive verbs.

Though Bengali prose has not been fully developed in this century, the nucleus of Bengali prose was in the process of formation.

A cross section of the Bengali prose specimens of the seventeenth century found in Kamrupi Buranj, Purani Asar Buranj, Jayantia Buranj, Mahabharata and at the appendix of Sinjini Kavya by Ram Pratna Kobichandra etc. has been elaborately discussed. The Bengali prose of this century has
developed to some extent and the variety of structural style is evident, which has been shown by examples in the discussion of this chapter.

The shape of Bengali prose of the eighteenth century in Vaisnava Kavita, Sunapuran, Jayantin Buranji, Tasawk军官
Buranji, Tripura Buranji, Nathipata, Sekaler Samaj, Chathipta: Samaj Chitra, Bangla Bhaga Frasange, Types of Early Bengali Prose, Dusur Bharatpur, Purano Bangla Gadya Puthi, Atharo Sutaker Bangla Chitri, Atharo Sutaker Bangla Gadya, Brahman-Banerji, Caitalik Samhita and Crepat Xaxtrar Arthabhed, etc. has been discussed in detail. The Bengali prose is abundantly found in this century. The potentiality of Bengali prose of the nineteenth century, i.e., modern Bengali prose is fully present in the Bengali prose of this century. There is clear indication that Bengali prose has crossed the threshold of youth, traversing childhood and adolescence, which has been elaborately discussed with numerous examples in this chapter.